

《圣经》中译和合本与现代中文译本对比

胡 洁

(宁波大学 外语学院,浙江 宁波 315211)

摘要:《圣经》是一部基督教典籍,影响全世界近三分之一的人口。《圣经》原文主要由希伯来文和希腊文写成,现在《圣经》已被翻译成两千多种语言,遍布世界各地。《圣经》早在唐朝就传入中国但只是局部翻译成汉语,明清时各种译本层出不穷,而1919年官话和合本的出版标志着《圣经》中译达到一个高潮。目前中国通用的是和合本和现代中文译本,两者翻译风格迥异,具有极大的比较价值。本文略介绍这两个译本及其翻译原则,着重对两个文本进行对比,认为和合本是《圣经》中译的一个经典,但由于年代久远,需要修订或者重译,而现代中文译本可读性较强。

关键词:《圣经》和合本 现代中文译本 对比分析

一、引言

《圣经》通常被描述为“一本伟大的书”,它对人类产生了无穷的价值与影响。到目前为止,《圣经》已被译成2000多种语言,每一年的销售量比任何一本书都要多。整本《圣经》的撰写花了超过1500年,其中66卷书均独立写成,执笔者有四十几位之多。当人们把这六十六卷书汇在一处时,却呈现出前后呼应、浑然一体的风貌来,仿佛有一只无形的手,穿过千年的时光,操控着每位作者手中的笔,使这些作品,超越了作者身为“人”的有限性,成为宏篇巨著《圣经》中浑然天成的一部分。《圣经》早在唐朝就传入中国,但只是局部被翻译成汉语,此后各种译本层出不穷,而1919年和合本的出版标志着《圣经》中译达到一个高潮。和合本《圣经》出版后,受到基督教各教会的普遍喜爱,成为第一部被全国各地教会广泛使用的白话文《圣经》。此后又有吕振中译本和思高译本。从1970年开始,中文《圣经》的翻译工作进入新阶段,目前有多部中文《圣经》出版,其中比较有名的是现代中文译本。

二、《圣经》和合本翻译原则及其原因

和合本仍然是当前教会的通用圣经译本,也是汉语文学界和学术界普遍采用的圣经版本。和合本的翻译工作历时27年,以1885年出版的《英文修订本圣经》为蓝本(赵维本,1993),于1919年在上海面世。和合本启用了1000多条新的汉语表达,并创造了87个新汉字,对当时的白话文运动起到了推波助澜的作用,为中国现代语文的发展注入了新的血液。因此被后世誉为“新文学运动的先锋”(朱维之,1992)、“中文圣经翻译史的巅峰”(《圣经新译本》2001年版序)。

和合本翻译者为欧美在华传教士,有Goodrich, Owen, Baller, Lewis和Mateer,这些传教士都是精通中文的汉学家,对《圣经》翻译有独到的见解,也有华人参与译本文字润色。和合本译委会的目标是出版一部简单、清楚、顺畅、具有文学品味的译本。它的翻译采用倾向于形式对等的“字句切合”翻译,主要出于以下原因:第一,《圣经》作为基督教文本的特殊性。译者对待《圣经》的翻译十分谨慎,唯恐误译了上帝的话。因此强调原文至高地位的“字句切合”翻译成为译者首选。第二,基督教思想和语言的基础。在和合本出版之前,各种《圣经》译本流入民间,基督教思想和语言得到较为广泛的传播。为此译者不必过多顾及文化冲击因素,和合本译者也就可以采用忠实原文的方式翻译。第三,当时翻译理论的发展程度。19世纪末,强调原文的形式对等仍是《圣经》翻译的主流思想(马乐梅,2006),因此

和合本翻译自然就倾向形式对等的“字句切合”翻译。

三、《圣经》现代中文译本及其翻译原则

和合本翻译成就赫然,但因其年代久远且由西方传教士所译,今人阅读起来未免有些艰涩难懂。因此,《圣经》重译也是大势所趋。1979年,新教学者许牧世、周联华、骆维仁等联合翻译的《现代中文译本》在香港出版,中国大陆的教会组织曾在南京印行少量,也流传到普通学者中间。该译本以《现代英文译本》为蓝本(任东升,2001),以奈达的“动态/功能对等”为指导原则,面向的读者是百分之九十以上的非基督徒,神学术语较少,流畅易懂。译者的目标是《圣经》译文的文学性与时代性并重,让基督徒与非基督徒都能读懂。

《现代中文译本》的翻译强调意义和效果相符,如翻译时隐含意思可以明显化,将隐喻翻译为明喻,即采取功能对等的翻译。动态/功能对等的说法最早是由美国翻译家尤金·奈达提出来,所谓动态对等翻译,是指从语义到语体,在接受语中用最切近的自然对等语再现源语的信息。它要求译文在不同的语言结构里尽可能完满地再现原文意旨(谭载喜,2002)。谭载喜说道:“翻译的主要矛盾,主要是形式对应与功能对等的矛盾。”通过下文的一些例子,读者将会一目了然。

四、两个版本对比分析

由于现代汉语的发展变化和不同的翻译原则,《圣经》和合本和《现代中文译本》呈现诸多的不同面貌,下面从这两个角度出发,对这两个版本进行分析对比。

1. 汉语的语言变化

随着时代的发展变化,现代汉语也逐渐发展成熟,因此,80多年前翻译的《圣经》和合本中有好些措辞已经过时,如:好合(《出埃及记》,21:10,现翻译为“婚姻”)、畜类人(《诗篇》,92:6,现翻译为“野蛮人”)、通事(《创世记》,42:23,现翻译为“翻译”)。由于当时白话文运动刚刚开始,白话文还未定型,出现一些不是非常符合语言规范的词语。和合本中也有相当数量的此类的词,如“发生”:

RSV (Revised English Version): And God said, “Let the earth put forth vegetation.” (Genesis, 1:11)

CUV: 神说:“地要发生青草和结种子的菜蔬。”

TCV: 接着,神发出命令:“陆地要生长各种各样的植物。”(《创世记》,1:11)

在这个例子中,现代读者会觉得“发生青草”搭配不当。这里的“发生”是生长、长出的意思,与现在汉语中“发生”的意思大相径庭。因此《现代中文译本》在翻译时就考虑到现代汉语语言变化这个因素,将其改成“生长”,符合现代汉语的表达习惯。

2. 翻译原则差异

第一,《现代中文译本》首译词大量减少,这体现在从《圣经》原文音译过来的词上。如“拉加”(Raca)意译为“废物”;“玛门”(mammon)译作“金钱”,还有“魔利”,意即傻瓜,译作“蠢东西”。还有就是体现在度量衡的翻译上,如重量单位中的他连得,舍客勒,容量单位中的歌珥、伊法和欣,《现代中文译本》都把它们翻译成中国现在通用的计量法,使译文可读性大大增强。

RSV: And he shall provide as a cereal offering an ephah for each bull, an ephah for each ram, and a hin of oil to each ephah.

原文审美价值在文学翻译中的传递

刘一涓

(河南财经学院 经贸外语系,河南 郑州 450002)

摘要:文章从翻译美学的角度出发,综合分析了翻译这个特殊的审美过程,发现影响原文审美价值在译文读者那里实现的因素主要有三个:译者、翻译规范和读者。文章又分别从这三个因素入手,详细分析了每个因素对读者审美活动的具体影响,同时提出了一些有利于审美价值传递的建议和方法。

关键词:审美价值 译者 翻译规范 读者

一、引言

实用翻译美学是伴随着翻译学科的发展而诞生的一个年轻的分支学科。它的研究任务是运用美学和现代语言学的基本原理,研究和探讨语际转换中的美学问题,帮助读者了解翻译审美活动的一般规律,提高解决语际转换中碰到的具体问题的能力,和对译文的审美鉴别能力(傅仲选,1993:2)。从翻译

美学的观点看,翻译的过程在一定程度上也是一种审美的过程。在这个过程中审美主体有两个:译者和读者,审美客体也有两个即原文和译文。我们知道文学作品的审美价值是由作者创造的,同时又由读者通过自己的审美经验来实现。根据我们对翻译这个特殊的审美过程的分析,影响原文的审美价值在译文读者那里再次实现的因素应该主要包括译者、翻译规范和读者。

二、译者:原文的审美主体和译文审美价值的创造者

译者是原文的审美主体,翻译的过程首先是译者接受原文信息的过程。但是译者决不是被动地去接受原文的信息,而是以其固有的审美意识去积极地参与(傅仲选,1993:118)。在翻译审美活动中,译者的审美意识具有极其重要的作用。它不仅决定着译者对原文审美构成的认识和理解,而且决定着对

(Ezekiel,45:24)

CUV:他也要预备素祭,就是为一只公牛同献一伊法细面,为一只公绵羊同献一伊法细面,每一伊法细面加油一欣。

TCV:每一头公牛,每一只公绵羊都要跟十七公升半的素祭,三公升的橄榄油一起献上。(《以西结书》,45:24)。

第二,习语翻译。《合和本》圣经和《现代中文译本》采取了截然不同的翻译方法。前者强调译文需与原文切合,译文字句必须忠实于原文,而后者则认为原文的习语不可逐字翻译,除非其意义能够清楚、完整地保存下来,并且译文可以使用中文习语,但要与原文内容相符,不能造成误解。请看下面的例子:

RSV:I gave you cleanness of teeth in all your cities, and lack of bread in all your places...

CUV:我使你们在一切城中牙齿干净,在你们各处粮食缺乏……

TCV:是的,是我把饥荒降到你们城里,使你们绝粮的。(《阿摩司书》,4:6)

第三,隐喻的翻译。合和本主张原文中的暗喻(或隐喻)应尽可能直接译出,而非意译。《现代中文译本》则恰好相反,为了明白起见,隐含意思可以明显化,如隐喻翻译为明喻,从而增强译文的可读性。请看以下这段两个版本各自的译文:

CUV:看守房屋的发颤,有力的屈身,推磨的稀少就止息,从窗户往外看的都昏暗;街门关闭,推磨的响声微小……

TCV:时候将到,你的手臂要发抖,强健的腿无力。你的牙齿只剩几颗,难以咀嚼。你的眼睛昏花,视线模糊不清。你的耳朵聋了……(《传道书》,12:3-5)

这一段是古以色列国王所罗门描写人迟暮之年的景象,《圣经》原文希伯来文用隐喻的方式来表达。当翻译成其他文字时,这一系列精彩的隐喻基本上都被保留下来,和合本也不例外,直接根据原文翻译。但如果不用参考书,一般读者就会不知所云。《现代中文译本》的翻译使这些隐喻的意思明显化,使得可读性大大提高。但原来文化涵义也随之丧失。英国翻译理论家纽马克曾经指出:“如果把《圣经》中那么多奈达认为读者不能理解的比喻统统删去,那么就会不可避免地引起意义的大量走失。”(谭载喜,2002)

五、结论

《圣经》翻译研究是世界范围内的重要专题之一,国内也有越来越多的学者参与此项研究。随着时代的变化,国人的目光逐渐开阔,开始重新审视《圣经》的价值和意义,《圣经》也日益介入人们的学习生活当中,因此《圣经》译本的就显得至关重要。本文通过对现在通用的两个中文《圣经》翻译版本的比较,认为《圣经》合和本翻译严谨忠实,文笔优美典雅,然而有些地方艰涩难懂,需要修订或重译,使之更加完善。现代中文译本充分发挥了汉语的优势,语言上具有鲜明的时代气息,可读性较强,但是其对比喻的翻译,也导致了大量文化信息的流失,可谓鱼与熊掌不能兼得。因此读者不妨将两个版本并列着阅读,吸收它们各自的优点。

参考文献:

- [1] Good News Bible—Today's English Version. Hong Kong: The Bible Societies, 1981.
- [2] The Holy Bible (New Revised Standard Edition). Nanjing: China Christian Council, 2000.
- [3] Ma, H.A. Study on Nida's Translation Theory. Shanghai: Foreign Language and Research Press, 2003.
- [4] Nida, E. Language, Culture and Translating. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [5] Xu, M. The Bible and Bible Translation. Hong Kong: Hong Kong Christian Literature Society, 1982.
- [6] 陈惠荣. 中文圣经翻译小史. 香港: 中文圣经新译会, 1986.
- [7] 骆维仁. 金苹果在银盘上——漫谈现代中文译本圣经的修订. 圣经出版, 2007.
- [8] 马乐梅. 汉语圣经和合本的翻译策略——兼论和合本的废与存. 国外外语教学, 2006.
- [9] 任东升. 圣经. 中文译者对翻译理论的探讨. 外语与外语教学, 2001.
- [10] 谭载喜. 新编奈达论翻译. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2002.
- [11] 赵维本. 圣经溯源——现代五大中文圣经翻译史. 香港: 中神, 1993.
- [12] 朱维之. 基督教与文学. 上海: 上海书店, 1992.